*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 204-214.

**CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA MENSONGE**

Puis qu’autours et autoriteiz

S’acordent que c’est veriteiz

Qui est oiseus de legier pesche[[1]](#footnote-2),

Et cil s’ame honist et tresche

Qui sans ouvreir sa vie fine,

Car teiz vie n’est mie fine,

Por ce me wel a oevre metre

Si com je m’en sai entremetre,

C’est a rimer une matire.

En leu d’ouvreir a ce m’atyre,

Car autre ouvrage ne sai faire[[2]](#footnote-3).

Or entendeiz a mon afaire,

Si orreiz de .II. Ordres saintes

Que Dieux a eslues en maintes,

Qu’auz vices se sunt combatu

Si que vice sunt abatu

Et les vertuz sunt essaucies.

S’orroiz conment elx sunt haucies

Et coument vice sunt vaincu.

Humiliteiz par son escu

At Orgueil a la terre mis,

Qui tant estoit ces anemis.

Largesce i at mis Avarice,

Et Debonaireté .I. vice

C’om apele Ire la vilainne.

Et Envie, qui partout rainne,

Rest vaincue par Charitei.

(De ce dirai la veritei :

C’est or ce que pou de gent cuide[[3]](#footnote-4).)

Proesce ra vaincue Accide[[4]](#footnote-5), *f. 12 r° 1*

Et Abstinance Gloutenie,

Qui mainte gent avoit honie

Et mainte richesce gastei.

S’orroiz coument dame Chasteiz,

Qui tant est fine et nete et pure,

At vaincue dame Luxure.

 N’at pas bien .LX. et .X. ans,

Se bone gent sunt voir dizans,

Que ces .II. saintes Ordres vindrent,

Qui les faiz aux apostres tindrent

Por preschier et por laboreir,

Pour Dieu servir et aoreir.

Meneur et Freire Prescheeur,

Qui des armes sunt pescheeur[[5]](#footnote-6),

Vindrent par volentei devine.

Je di por voir, non pas devine[[6]](#footnote-7),

C’il ne fussent ancor venu,

Maint grant mal fussent avenu,

Qui sunt remeis et qui remeignent

Por les granz biens que il enseignent.

Por preeschier Humilitei,

Qui est voie de veritei,

Por l’essaucier et por l’ensivre

Si com il truevent en lor livre,

Vindrent ces saintes gens en terre.

Dex les envoia por nos querre.

 Quant il vindrent premierement,

Si vindrent asseiz humblement.

Du pain quistrent, teiz fu la riegle,

Pour osteir les pechiez dou siecle.

C’il vindrent chiez povre provoire,

Teiz bienz com il ot, c’est la voire,

Pristrent en bone pacience

En non de sainte penitence.

Humiliteiz estoit petite *f. 12 r° 2*

Qu’il avoient por eux eslite.

Or est Humiliteiz greigneur,

Que li Frere sont or seigneur

Des rois, des prelaz et des contes.

Par foi, si seroit or granz honte

C’il n’avoient autre viande

Que l’Escriture ne coumande,

Et ele n’i mest riens ne oste

Que ce c’om trueve enchiés son oste[[7]](#footnote-8).

Humiliteiz est tant creüe

Qu’Orgueulz corne la recreüe.

Orgueulz s’en va, Dieux le cravant !

Et Humiliteiz vient avant.

Et or est bien droiz et raisons

Que si grant dame ait granz maisons

Et biaux palais et beles sales,

Maugrei toutes les langues males

Et la Rutebuef douz premiers,

Qui d’eulz blameir fu coustumiers.

Ne vaut il mieux c’Umiliteiz

Et la sainte Deviniteiz

Soit levee en roial palais,

C’om fist d’aumoennes et de lais

Et de l’avoir au meilleur roi

C’onques ancor haïst desroi,

Que [ce] c’om secorust la terre

Ou li foul vont folie querre,

Coustantinoble, Romenie[[8]](#footnote-9) ?

Se sainte Esglise escomenie,

Li Frere pueent bien asoudre,

C’escommeniez at que soudre.

 Por mieulz Humilitei deffendre,

S’Orguelz se voloit a li prendre,

Ont fondei .II. palais li Freire,

Que, foi que doi l’arme mon peire, *f. 12 v° 1*

C’ele avoit leanz a mangier,

Ne sire Orguel ne son dangier

Ne priseroit vaillant .I. oef

Desa .VIII. mois, non desa nuef,

Ainz atendroit bien des le Liege

C’om li venist leveir le siege.

Or dient aucun mesdizant

Qui par le paÿs vont dizant

Que, se Dieux avoit le roi pris,

Par quoi il ont honeur et pris,

Mout seroit la choze changie

Et lor seignorie estrangie,

Et teiz lor fait or bele chiere

Qui pou auroit lor amor chiere,

Et teiz lor fait cemblant d’amour

Que ne le fait fors par cremour.

Et je respont a lor paroles

Et di qu’elx sont vainnes et voles.

Se li rois fait en eux s’aumoenne

Et il de ces biens lor aumoenne,

Et il en prennent, il font bien,

Car il ne sevent pas combien

Ne com longues ce puet dureir.

Li sages hom se doit mureir

Et garnir por crienmne d’assaut.

Por ce vos di, se Diex me saut,

Qu’il n’en font de rien a blameir.

Ce hom lor fait cemblant d’ameir,

Il en seivent aucune choze.

Por ce ont si bien lor cort cloze

Et por ce font il ce qu’il font.

L’om dit : « Mauvais fondemens font » :

Por ce font il lor fondemens

En terre si parfondement,

Car, c’il estoit demain chaÿz *f. 12 v° 2*

Et il rois Loÿs fust fenis,

Il se pencent bien tout l’afaire,

Que il auroient mout a faire

Ainz qu’il eüssent porchacié

Teil joel com il ont bracié.

Le bien preigne l’en quant hon puet,

C’om ne le prent pas quant hom wet.

Humiliteiz est si grant dame

Qu’ele ne crient home ne fame,

Et li Frere qui la maintiennent

Tout le roiaume en lor main tiennent.

Les secreiz enserchent et quierent,

Partout s’embatent et se fierent.

 S’om les lait entreir enz maisons,

Il i at trois bones raisons :

L’une, qu’il portent bone bouche[[9]](#footnote-10),

Et chacuns doit douteir reprouche.

L’autre, c’om ne se doit amordre

A vileneir nule gent d’Ordre.

La tierce si est por l’abist

Ou hom cuide que Dieux habist,

Et si fait il, je n’en dout mie,

Ou ma pensee est m’anemie.

Par ces raisons et par mainte autre

Font il aleir lance sor fautre

Largesce desus Avarice,

Car trestoute la chars herice

Au mauvais qui les voit venir.

Tart li est qu’il puisse tenir

Choze qui lor soit bone et bele,

Car il seivent mainte novele.

Si lor fait cil et joie et feste

Por ce qu’il ce doute d’enqueste,

Et font teil tenir a proudoume

Qui ne tient pas la loi de Roume. *f. 13 r° 1*

Ensi font large de l’aveir,

De teil qu’il devroient laveir

Le don qu’il resoivent de lui.

Li Frere ne doutent nelui,

Ce puet on bien jureir et dire.

De Debonaireté et d’Ire

Orroiz le poigneÿs morteil.

Mais en l’estor il ot mort teil

Dont damages fu de sa mort.

La mors, qui a mordre s’amort,

Qui n’espairgne ne blanc ne noir,

Mena celui a son manoir ;

Si n’estoit pas mout anciens,

Et ot non maistre Crestiens[[10]](#footnote-11).

Maistres ert de devinetés :

Pou verroiz mais devin iteil.

 Debonaireteiz et dame Ire,

Qui souvent a mestier de mire,

Vindrent, lor gens toutes rangies,

L’une des autres estrangies,

Devant l’apostoile Alixandre

Por droit oïr et por droit prandre[[11]](#footnote-12).

Li Freire Jacobin i furent

Por oïr droit, si com il durent,

Et Guillaumes de Saint Amour,

Car il avoient fait clamour

De ces sermons, de ces paroles[[12]](#footnote-13).

Si m’est avis que l’apostoles

Banni ice maistre Guillaume

D’autrui terre et d’autrui roiaume.

C’il a partout teil aventage,

Baron i ont honte et damage,

Qu’ensi n’ont il riens en lor terre,

Qui la veritei wet enquerre[[13]](#footnote-14).

Or dient mult de bone gent, *f. 13 r° 2*

Cui il ne fu ne bel ne gent

Qu’il fu baniz, c’om li fit tort.

Mais se sachent et droit et tort

C’om puet bien trop dire de voir[[14]](#footnote-15) :

Bien le poiez aparsouvoir

Par cestui qui en fu baniz.

Et si ne fu mie feniz

Li plaiz, ainz dura puis grant piece.

Car la cours, qui fait et depiece,

Nuit Guillaume de Saint Amour

[Et] par priere et par cremour.

Cil de court font bien ce qu’il font,

Car il font ce qu’autre defont,

Et si defont ce qu’autre fait[[15]](#footnote-16) :

Ainsi n’auront il jamais fait.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 326 v° ; *C*, f. 11 v°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* La bataille des vices contre les vertus - **3**. *C* est casseiz de - **4**. *A* trahist et - **9**. *C* a ouvreir - **38**. *A* Se Rustebués est - **41**. *A* Par preeschier par laborer - **42**. *A* Par Dieu - **72**. *A* demande - **73**. *C* el - **91**. *A* Que ce c. - **107**. *A* Or parlent a. - **110**. *A* Par qui il - **130**. *A* ont il si bien - **135**. *A* cheus - **136**. *A* feus - **151**. *A* L’une est - **163**. *C* qui le - **168**. *C* doutent - *A* ne croit pas - **178**. *C* en l’estac - **198**. *A* Si m’est avis - **200**. *A* et d’autre r. - **207**. *A* fust b. ; li fist - **216**. *A* Et par priere - **217**. *A* Cil de cort ne sevent qu’il font - **218**. *C* Quar il defont ce qu’autres font - *A* Explicit la bataille des vices contre les vertuz.

1. *Eccli.* 33, 28 : *Multam enim malitiam docuit otiositas* («Car l’oisiveté enseigne tous les vices »). L’autorité est constituée par l’Ecriture sainte, les auteurs patristiques, et aussi, dans certains cas, ceux de l’Antiquité païenne. L’accord des autorités vaut démons­tration. [↑](#footnote-ref-2)
2. Cf. *Mariage* 98, *Complainte de Constantinople* 5-6 et 29-30. [↑](#footnote-ref-3)
3. On pourrait à la rigueur comprendre : « Je dirai la vérité sur ces combats : peu de gens la soupçonnent. » Mais *cuidier* recevrait alors un sens inhabituel. Plus probable­ment, Rutebeuf entend signaler dès ce moment que ses propos sont à prendre par antiphrase en soulignant que personne n’est dupe de cette vérité officielle. [↑](#footnote-ref-4)
4. Sur l’accidie, voir *Humilité*,n. 14. [↑](#footnote-ref-5)
5. Cf. Matth. 4, 19 et Marc. 1, 17 : *Et faciam vos fieri piscatores hominum* (« Je vous ferai pêcheurs d’hommes »). [↑](#footnote-ref-6)
6. Cf. *Hypocrisie* 299, *Humilité* 14. [↑](#footnote-ref-7)
7. Cf. *Règles* 139-148. [↑](#footnote-ref-8)
8. Même opposition entre l’argent dont disposent les Frères et celui qui manque pour secourir la Terre sainte dans la *Complainte de Constantinople* 43-54, 109-120, 142-144. La Romanie est l’empire latin de Contantinople. La ville elle-même avait été reprise aux empereurs latins par Michel Paléologue le 25 juillet 1261. [↑](#footnote-ref-9)
9. Sur l’expression porter *bonne bouche*, voir F.-B, I, 310 et la discussion des exemples donnés par le T.-L.. La traduction de Tobler, « avoir bonne réputation », est exclue par le contexte du *Jeu de la Feuillée* : si capricieuse que soit la fée Morgue, elle ne peut dire au v. 745 que Robert Sommeillon a bonne réputation après s’être plainte au v. 742 qu’il est partout méprisé. Mais le sens de « se taire, être discret » proposé pour le même passage par F.-B. en raison du contexte (Robert Sommeillon est dit au v. 744 « peu parliers et cois et chelans ») n’est pas réellement satisfaisant : pourquoi les deux vers seraient-ils redondants ? D’autre part F.-B. suggère avec prudence que l’expression pourrait signifier chez Rutebeuf « ils font les bonnes réputations ». Nous proposerions plutôt le sens d’« être bienveillant, ne pas être médisant », qui convient aussi bien dans le contexte de notre poème (entendu par antiphrase) que dans les deux autres exemples du T.-L. C’est d’ailleurs lui qui est retenu par Cl. Buridants et J. Tro­tin dans leur traduction du *Jeu de la Feuillée* (Paris, Champion, 1972). [↑](#footnote-ref-10)
10. Chrétien de Beauvais. [↑](#footnote-ref-11)
11. Il s’agit du procès d’octobre 1256. [↑](#footnote-ref-12)
12. Guillaume de Saint-Amour avait été cité en cour de Rome par les Dominicains à cause de six de ses sermons et de propos tenus en diverses occasions. [↑](#footnote-ref-13)
13. Cf. *Dit de Guillaume* 17-20. [↑](#footnote-ref-14)
14. Proverbe (Morawski n° 175 : « Aucune fois voir dire nuit »). [↑](#footnote-ref-15)
15. Les Frères, qui avaient perdu en 1254 sous le pontificat d’Innocent IV, l’emportent en 1256 sous celui d’Alexandre IV. [↑](#footnote-ref-16)